

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > MARTIM SOAREZ > EDIZIONE > Pero non fuy a Ultramar > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 522 volte

CANZONIERE B

- letto 395 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/matim%20soares.jpg>



- letto 296 volte

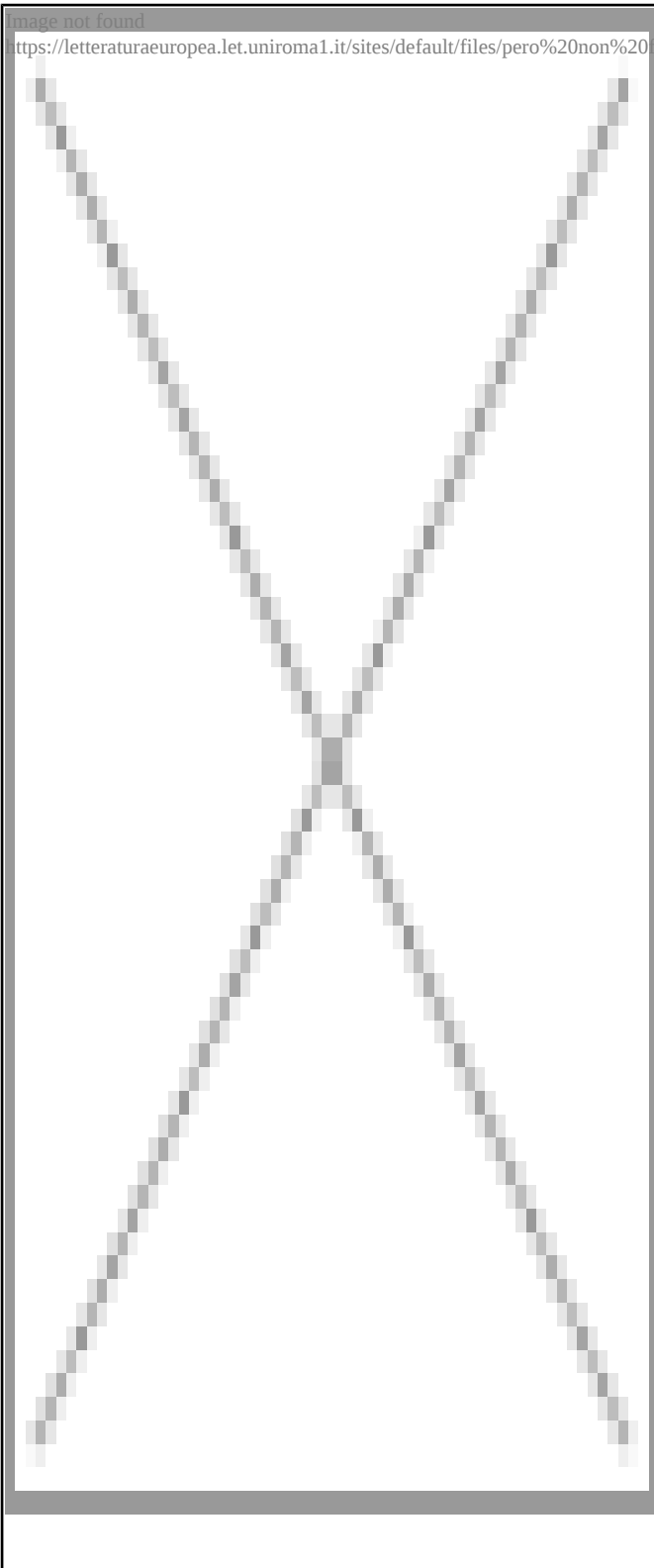
Edizione diplomatica



Esta cantiga fez Martym Soares a hu(n)
caval(ei)ro q(ue) era chufa d(or) q(ue) dezia que
uih[1]a donc[2] mar

[1] Tratto abbreviativo orizzontale che taglia
l'asta discendente del grafema h.

[2] Segno abbreviativo sopra al grafema c.

	P ero non fuy a ultra mar muyto fey eu a terra ben per soryreanes q(ue) e(n) uem segu(n)do lheu oy co(n)tar diz q(ue) marcelha iaz alem domar eAcre iaz aquem e pom ror tes loguy arar E as iornadas sei eubem comolhi eiry oy falar diz q(ue) poder que(n) bem andar [1] debel fura dasantare(m) [2] Sen out(ro) dia maadurgar· eir anoguey Rol ia(n) tar emaer a Jhr(usa)lm E diz q(ue)yo hu? judeu q(ue) vyo p(re)nder n(ost)ro senh(or) · eaveredes hi gra(n) sabor seuolo co(n)tar cuydo meu diz q(ue) h(un) iudeu pstor · nat(ur)al de rocamador e q(ue) h(a) nom dona(n) dreu Dossepulcro vo(s) direy p(er) hu andou calho oy ·oidom soeyro bem asy como mel dise vos direy de sare(m) tres legoas h(un) eq(ua)tro ou ci(n)co deloule ebelssselffurado(s) iaz loguy Peri andou n(ost)ro sen(or) daly diz el q(ue) foy romeu · edepoys q(ue)lho soldandeu op(er)dom [1] È stato inserito un segno per indicare la fine del verso e l'inizio del successivo. [2] Segno grafico che sta ad indicare l'inizio di un verso, questo segno verrà ripetuto successivamente.
	oue gra(n) sabor desse tornar efoylhy greu dandar coyta egalisteu co(n)torq(ui)s do e(m)p(er)ador

- letto 335 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Pero non fuy a ultra mar muyto sey eu a terra ben per soeyreanes q(ue) e(n) uem segu(n)do lheu oy co(n)tar diz q(ue) marcelha iaz alem domar eAcre iaz aquem e pom ror tes loguy arar	Pero non fuy a ultra mar muyto sey eu a terra ben per Soeyr Eanes, que en ven, segundo lh?eu oy contar. Diz que Marcelha iaz alen do mar e Acre iaz aquen, e pom rortes logu y arar.
II	II
E as iornadas sei eubem comolhi eiry oy falar diz q(ue) podir que(n) bem andar debel fura dasantare(m) Sen out(ro) dia madurgar eir anoguey Rol ia(n) tar emaer a Jhr(usa)l(e)m	E as iornadas sei eu ben como lhy eiry oy falar diz que pod?ir quen ben andar de Belfurad?a Santarem sen outro dia madurgar, e ir a nogueyrol iantar e maer a Jhrusalem
III	III
E diz q(ue) uyo hu? judeu q(ue) vyo p(re)nder n(ost)ro senh(or) · eaveredes hi gra(n) sabor seuolo co(n)tar cuydo meu diz q(ue) h(e) iudeu pstor · nat(ur)al de rocamador e q(ue) h(a) nom dona(n) dreu	E diz que vyo hu? judeu que vyo prender nostro senhor e averedes hi gran sabor se vo-lo contar, cuydo-m?eu diz que he iudeu pastor natural de rocamador, e que ha nom don Andreu.
IV	IV
Dossepulcro vo(s) direy p(er) hu andou calho oy · adom soeyro bem asy como mel dise vos direy de sare(m) tres legoas h(e) eq(ua)tro ou a co deloule ebelsselffurad o iaz loguy	Do sepulcro vos direy, per hu andou, ca lho oy a Dom Soeiro, ben assi como m?el disse, vos direi de sarem tres legoas hé e quatr? ou a ro de loule e belssselffurado iaz logu? i.
V	V

Peri andou n(ost)ro sen(or) daly diz el q(ue) foy
romeu · edepoys q(ue)lho soldandeu op(er)dom
ouue gra(n) sabor desse tornar efoylhy greu
dandar coyra egalisteu co(n)torq(ui)s do e(m)p(er)ador.

Per i andou nostro senhor,
daly diz el que foy romeu
e deploys que lh?o soldan deu
o perdom, ouve gran sabor
de se tornar; e foy lhy greu
d?andar coyra e galisteu
con torquis do emperador.

- letto 327 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-385>